

Nothingness

By Mimoza Ahmeti

العدم

بقلم/ ميموزا أحمدى

A coffee shop (atmosphere / music etc.)

Adam and Nathalie are sitting at a table. The Waiter arrives to take the order:

في مقهى (الجو العام والموسيقى وغيرها من دلالات التواجد في مقهى)

آدم وناتالي يجلسان حول طاولة ويصل النادل ليحل طلباتهما.

Waiter: "Bonjour." What can I get you?

Adam: I'll have a coffee - an espresso - and a muffin.

Nathalie: Me too.

النادل: بونجور! كيف أخدمكما؟

آدم: أنا أريد كوبا من الاسبرسو مع قطعة من الكيك.

ناتالي: وأنا كذلك.

(Waiter leaves)

يغادر النادل

<p>Adam: We left the conversation at the point of nothingness...</p> <p>Nathalie: Yes.</p> <p>Adam: I believe you recognise the importance of this... as a concept.</p> <p>Nathalie: Not really. I've never separated it from myself as a concept, but of course it means something to me.</p> <p>Adam: Then you have to recognise that nothingness is beyond anything. It creates terrible fear if you experience it. It's a nullification of self by others through yourself. A disappearing.</p>	<p>آدم: لقد توقعنا في نقاشنا عند نقطة العدم.</p> <p>ناتالي: نعم.</p> <p>آدم: أعرف أنكِ تدركين أهمية ذلك... كمفهوم</p> <p>ناتالي: ليس حقاً. لم يسبق لي أن أميزه ككونه مفهوم ولكنه بالطبع يعني شيئاً بالنسبة لي.</p> <p>آدم: إذاً عليكِ إدراك أن العدم هو وراء كل شيء وهو يخلق شعوراً بالرعب إذا اختبرتيه فهو انعدام تام لذاتك من خلال آخرين عبر نفسك. اختفاء</p>
---	---

Nathalie (somehow disturbed): Really... It might be that it's the other way round... perhaps? At least for me.

Waiter (arrives) : "Voila!" An espresso for Madame and one for Monsieur. And the "gateaux".

Adam turns to Nathalie.

Adam: Might be – how so?

Nathalie: Nothingness?

Adam: Yes.

Nathalie: A full forgetfulness of meanings, words, histories. A melting of self with a pure totality. A fulfilment as if I am living for the first moment. Let's say a beginning. A new beginning.

Adam places his hand over Nathalie's. Than in a sentimental tone:

Adam: You never responded to my feelings, why not?

Pause. Nathalie does not answer.

Adam: You know.. Sometimes I have even cried for you. When alone.

Nathalie remains silent

Adam: Once I even dreamed of you becoming nothing. Just to have you.

Nathalie does not react.

ناتالي (في حيرة نوعاً ما): حقاً... قد يكون الأمر بخلاف ذلك... هذا محتمل؟ على الأقل بالنسبة لي.

النادل (يصل): "فوالا"! اسبريسو للمدام وأخرى للمسيور. والجاتوه.

يحول آدم نظره لناتالي.

آدم: محتمل- كيف ذلك؟

ناتالي: العدم؟

آدم: نعم

ناتالي: نسيان تام للمعاني والكلمات والتاريخ. تذوب النفس في الكليّة المجردة. الاكتمال كما لو كنت أحيا لأول لحظة في حياتي. فلنقل بداية. بداية جديدة.

يضع آدم يده فوق يد ناتالي ويتكلم بنبرة تحمل جانباً من العاطفة

آدم: أنتِ لم تستجبيي أبداً لمشاعري. لماذا لا؟

سكتة ولا ترد ناتالي.

آدم: تعرفين.. بكيت أحياناً عليك.. وأنا وحدي.

ناتالي تستمر في صمتها

آدم: حلمت يوماً بكِ وأنتِ تتحولين لشيء فقط لأحصل عليك

ناتالي لا تتخذ أي ردة فعل

آدم: أخبريني لماذا؟ لماذا تقابلين مشاعري بكل هذا البرود؟ ناتالي تتنفس بعمق ثم ترد.

ناتالي: لأن لا أحد يمكنه السفر بعيداً وهو يحمل كل ذلك العدم الذي تحمله أنت...

Adam: Tell me why? Why you are so cold to my feelings?

Nathalie breathes deeply then answers
Nathalie: Because one cannot travel very far with the sort of nothingness you have...

Pause whilst they both stay silent after her answer.

Waiter (arrives): Would you like the bill?

سكتة تبتلع الاثنين في صمت بعد ذلك الرد

النادل . اكسيكوزي موا هل أحضر الحساب؟